

[1. Dezember 2010]

# Ôgais “Noël”

*Mittwinterliches aus dem Leben  
des Hauses Mori und des Burgstädtchens Tswano  
— jenseits der idyllischen Stille*

Klaus Kracht & Katsumi Tateno-Kracht



## *Inhalt*

17 Vorbemerkungen

### *I.*

25 Tembun 18 / 1549 – Kaei 6 / 1853

Im Schatten der Berge 25

Tsuwano 29

Die Akademie 36

43 Kaei 6 / 1853

Ende der idyllischen Stille 43

Ôkuni Takamasas Vision 45

Ein Weihnachtsbrief 48

Christliche Visionen im Reich der Mitte 49

53 Kaei 7 / 1854

Göttlicher Krieger und Christus 53

55 Ansei 1-2 / 1855

Aimé Villion und Yoshida Shôin 55

57 Ansei 6 / 1859

Christliche Schurken in China 57

### *II.*

60 Bunkiyû 2 / 1862

Rintarôs Geburt und Bestimmung 60

Ein Geschenk aus Rom 67

Mastenwälder in Shanghai, Bilder der Zukunft 70

Nishi Amane 72

Götterweg des Westens 74

Ein Brief und ein Gebet 75

79 Bunkiyû 4 / Genji 1 / 1864

Wirkkräfte 79

80 Genji 2 / Keiô 1 / 1865

	Besucher aus Urakami	80
	Claras Maria	83
83	Keiô 2 / 1866	
	Im Französischen Tempel	83
85	Keiô 3 / 1867	
	Notre Dame du Japon	85
	Verborgener Christus	86
86	Keiô 4 / Meiji 1 / 1868	
	Menzius	87
	Shinto und Christentum	88
	In obsequio Christi	90
94	Meiji 2 / 1869	
	Blaue Maria	94
95	Meiji 3 / 1870	
	Vorbilder	95
	Jungfrauenberg und Rübenhang	99
103	Meiji 4 / 1871	
	Iwakura-Gesandtschaft	104
105	Meiji 5 / 1872	
	Abschied von Felsenland	105
	In der neuen Zeit, Notre Dame	110
114	Meiji 6 / 1873	
	Heimkehr	114
	Zeitverschiebungen	115
120	Meiji 7 / 1874	
	Nishi Amanes Friedensordnung	120
121	Meiji 8 / 1875	
	Wintersonnenwende	121
125	Meiji 9-11 / 1876-79	
126	Meiji 13 / 1880	
127	Meiji 14 / 1881	
	Auf zwei Beinen	127
	Evangelische Anfänge in Tsuwano	129
130	Meiji 17 / 1884	
	Tokyo, Berlin, Leipzig	130

		Weihnachtsfeier des japanischen Gesandten	135
137	Meiji 18 / 1885		
		Neujahr	137
		Sixtina – Mineko & Maria	139
		Sommer-Weihnacht	149
		Heiligabend in Leipzig	154
163	Meiji 19 / 1886		
		Geburtstag	163
		Heide vs. Buddhist	165
		Bayerischer Volksglaube	167
		Ungereimtes im akademischen Leben	169
		Der Freie	172
		Weihnachtstage in München	173
174	Meiji 20 / 1887		
		Marionetten	174
		Rotes Kreuz	176
		Buddha oder Jesus?	185
		Weihnachten in Berlin	187
191	Meiji 21 / 1888		
		Neujahr im Nationalverein	191
		Lederschuhe	193
		Rückkehr	195
197	Meiji 22 / 1889		
		Werthers Weihnacht, Elis' Neujahr	198
		Ein Gerechter	201
202	Meiji 23 / 1890		
		Pater Villion in Tsuwano	202
		Oto / Otto	203
		Umfassende Liebe	204
213	Meiji 24 / 1891		
		Gerechtigkeit vs. Pflicht	213
219	Meiji 25 / 1892		
		Lessing	219
		Harnacks Heiland	224
225	Meiji 26 / 1893		
		Stellvertretende Heimkehr	225
229	Meiji 27-28 / 1894-95		

- 229 Meiji 29 / 1896
- 230 Meiji 30 / 1897  
Reine Nächte 230
- 232 Meiji 32 / 1899
- 233 Meiji 33 / 1900  
Die Hunnenrede 235
- 237 Meiji 34 / 1901  
Blütenfest 237  
Ursachen der Grausamkeit 238  
Der Ledige 240
- 243 Meiji 35 / 1902  
Shigeko 243  
Schöpferischer Blick der Provinz 249  
Andersens Maria 250  
Protestanten in Tsuwano 254
- 255 Meiji 36 / 1903  
Mari / Marie 255  
Leistungsethiker 258  
Von Samson-Himmelstjerna 259
- 261 Meiji 37 / 1904  
Musik & Angelfood 261  
Knopf 263  
Patriotismus und Humanität 266
- 268 Meiji 38 / 1905  
Mächte der Zivilisation 268  
Neujahrspost 274
- 275 Meiji 39 / 1906  
Im Tokiwa 275  
Friedensfest 277
- 278 Meiji 40 / 1907
- 278 Meiji 41 / 1908  
Fritzens Tod 278  
Weihnachtliche Signale 282
- 283 Meiji 42 / 1909  
Chaos und Aufrichtigkeit 283  
Ein halber Tag 289

- Annu / Anne 292  
 Sonnenkinder und Nazarener 293  
 Selbstheilung 296  
 Aufgelesenes 297  
 Übungen in Ebenbürtigkeit 298  
 Yûraku Za 301  
 Becher und Echo 303
- 307 Meiji 43 / 1910  
     Überlebenskämpfe 307  
     Frauen, Anarchisten, Sozialisten, Moden 309
- 315 Meiji 44 / 1911  
     Rui / Louis 315  
     Über die Kraft 317  
     Freiheit vs. Frömmigkeit 318  
     Religion, Ironie & Lüge 319  
     Aufgelesenes 321  
     Turmhahn 322  
     Traumbilder 322  
     Am Ort des Umbaus 326
- 328 Meiji 45 / Taishô 1 / 1912  
     Als ob... 328  
     Unterstützung des erhabenen Wandels 333  
     Im Kloster 337  
     Eucken in Schluckauf, Frenssens Hilligenlei 338
- 347 Taishô 2 / 1913  
     “...und grün des Lebens goldner Baum” 347  
     Villion, Johannes und Monika 348  
     Noras Heiliger Abend 350  
     Henrik Nakamura 353  
     Wider den gierigen Blick 354  
     Christusnachfolge 361  
     Gesellschaft der roten Nelke 363  
     Noël 364  
     Bei den Schwestern von Saint-Paul 365  
     Nikolaus-Abend bei den Schelde-Schiffen 371  
     Weihnachtsbesuch 380  
     Zu den Möwen 380  
     Von der weihnachtlichen Idee lernen 382
- 383 Taishô 3 / 1914  
     Nordeuropäische Wirrungen 383  
     Dresdner Paradies 386  
     Rettung zur Wintersonnenwende 392  
     Gaben 400

- Verwandtschaften 401
- 403 Taishô 4 / 1915  
     Glaubensfragen 403  
     Ein Beginn 408  
     Wiederkehr des Höchsten Friedens 415
- 418 Taishô 5 / 1916  
     Neujahrstag 418  
     Anne als Santa Claus 421  
     Sperlingstränen 423
- 424 Taishô 6 / 1917  
     Im Himmelsglück 424
- 427 Taishô 7 / 1918  
     Juwel und Juwelenbaum 427  
     Einüben des Abschieds 429  
     Moris Weihnachtsbriefe 432  
     Heimkehr 437  
     Wald- und Medizingottheiten 442  
     Versöhnung 445
- 445 Taishô 8 / 1919  
     La grande peur / "Gestalt der Nation" 446  
     Väterchen Santa Claus 448
- 449 Taishô 9 / 1920  
     Der Pelikan 449  
     Wahrhaftigkeit 451  
     Bei den Yamada 452
- 455 Taishô 10 / 1921  
     Seelen auf der Straße 455  
     Shôtoku Taishi 459  
     Die Stadthymne 464  
     Moris letztes "Noël" 471
- 486 Taishô 11 / 1922  
     Moris Tod 487  
     Weihnachten 800 n. Chr. 501  
     Schleiermachers "Weihnachtsfeier" 504

### III.

- 511 Taishô 11 / 1922 (2)  
     In Paris 511

- 514 Taishô 12 / 1923  
Pâques 514  
Herzenskälte 514
- 517 Shôwa 2 / 1927  
Trennung 517  
Tsuwano und Jifuku 519
- 521 Shôwa 4 / 1929  
Schwestern vom Heiligen Herzen 521
- 524 Shôwa 5 / 1930  
Abschied 524  
Zweite Ehe 525  
Ende einer Freundschaft 526
- 527 Shôwa 6 / 1931  
Tanz auf der Ginza 527  
Ausländer auf Reisen 527  
Missionsstation 531
- 534 Shôwa 7 / 1932  
Pater Villions Tod 534
- 536 Shôwa 8 / 1933  
Trennlinie 536
- 539 Shôwa 9 / 1934  
Nuko Chin und Shiro Chin 539
- 540 Shôwa 10 / 1935  
Nostalgische Blicke 540  
Shigekos letzte Weihnacht 541
- 542 Shôwa 11 / 1936  
Shigekos Tod 542
- 545 Um Shôwa 12 / 1937  
Geschwister 545
- 548 Um Shôwa 13-14 / 1938-1939  
Im Glück 548  
Hilfe aus Lateinamerika 549
- 550 Shôwa 15 / 1940
- 551 Shôwa 16 / 1941

- 552 Shôwa 17 / 1942  
Tamakis Blick zurück 552
- 553 Shôwa 18 / 1943
- 554 Shôwa 19 / 1944
- 554 Shôwa 20 / 1945  
Glocke von Nagasaki 554  
Annes Weihnachtstorte, Maries Turkey 556
- 558 Shôwa 21 / 1946  
Ein Pater aus Lothringen 558
- 559 Um Shôwa 21-22 / 1946-1947  
\*Glasscheibchen 559
- 560 Shôwa 23 / 1948  
Ein rosaroter Traum 560  
Beginn einer Marienwallfahrtsstätte 562
- 563 Shôwa 24 / 1949  
Entlassung 563
- 564 Shôwa 25 / 1950  
Eine Ratte 564  
Ewigkeit 566
- 567 Shôwa 26 / 1951  
Sanguis martyrum 567  
Beginn einer Marienwallfahrtsstätte II 571  
Marie und Jacques 572
- 573 Shôwa 27 / 1952  
Mai-Prozession 573  
Anne, Momoko und Marie-Anne de Tilly 574
- 575 Shôwa 28 / 1953  
Möwenferns Heimkehr 575  
Wöchentliche Weihnachtsfeste 578
- 579 Shôwa 29 / 1954  
Dreiunddreißigster Todestag 579
- 582 Shôwa 30 / 1955  
Liebeshütte und liebliche Kapelle 582
- 584 Shôwa 31 / 1956

- Höllensbilder 584
- 586 Shôwa 32 / 1957  
Heiligabend mit Papa 586  
Ein japanisches Lourdes? 589
- 591 Shôwa 33 / 1958  
Ehrenrettung 591
- 591 Shôwa 34 / 1959  
Pater Candau als Vater 591
- 596 Shôwa 35 / 1960  
Maries Botticelli 596
- 598 Shôwa 37 / 1962  
Im Land der Märtyrer 598  
Entdeckungen 600
- 603 Shôwa 38 / 1963  
In Versailles 603
- 607 Shôwa 39 / 1964  
Versailles II 607
- 608 Shôwa 40 / 1965  
Andersen und dergleichen 608  
Reinheit und Armut 610
- 612 Shôwa 41 / 1966  
Konsequenzen 612
- 615 Shôwa 42 / 1967  
Marie bei den Kryptochristen 615
- 619 Shôwa 43 / 1968  
Ursprünge der Glaubensfreiheit 619  
... ihre eigene, selbst geschaffene Geschichte 621
- 623 Shôwa 44 / 1969  
In Felsenland – Winter 623  
Vaters Heimat im Frühling 624  
Einbürgerungen 625  
Maries Christmas Dinner 626
- 628 Shôwa 45 / 1970  
Mishimas Tod 628

- 630 Shôwa 46 / 1971  
Rückschau 631
- 633 Shôwa 48 / 1973  
Esels Abschied 633
- 636 Shôwa 49 / 1974  
Entdeckungen II 636
- 638 Shôwa 51 / 1976  
Ungetaufte Christen 638  
Der Blick des Ästheten 640  
Sternenhimmel 641
- 643 Shôwa 52 / 1977  
Schweigen 643  
Christmas Date 644
- 645 Shôwa 54 / 1979  
Louis' zweite Ehe 645
- 646 Shôwa 56 / 1981  
Endô's Rin-sâ 646  
Ein Christ, der kein Christ ist 648
- 649 Shôwa 57 / 1982  
Priesterliche Bilanz 649
- 650 Shôwa 58 / 1983  
Doppelte Freude 650
- 652 Shôwa 59 / 1984  
Gutes altes Japan 652  
Mit Mori Ôgai leben 658
- 660 Shôwa 60 / 1985  
Kreuzweg 660
- 661 Shôwa 62 / 1987  
Wallfahrt & Vision 661  
Kinderfragen 662
- 666 Shôwa 63 / 1988
- 667 Heisei 3 / 1991
- 670 Heisei 4 / 1992
- 671 Heisei 7 / 1995

671	Heisei 9 / 1997	
671	Heisei 10 / 1998	
672	Heisei 14 / 2002	
673	Heisei 15 / 2003	
673	Heisei 16 / 2004	
677	Heisei 21 / 2009	
		*
685	Nachbemerungen	
		*
715	Abkürzungen	
717	Literatur	
805	Nachweis der Abbildungen	
807	Index	



“Der Strom der Weltgeschichte  
hat Nipon aus seiner idyllischen Stille fortgerissen!”

... das erfuhren zum Jahresende 1886 die Leser der Münchener *Allgemeinen Zeitung* von Mori Rintarô<sup>1</sup>, dem zum Studium nach Deutschland gekommenen Sanitätsoffizier des Kaiserlichen Japanischen Heeres, später dessen Generaloberstabsarzt, zugleich klassisch-chinesisch wie japanisch und europäisch gebildeter, unter dem Namen “Ôgai” bekannter *homme de lettres* und symbolhafter Repräsentant eines Landes, das nach einer ersten Begegnung mit dem abendländischen Glauben im “christlichen Jahrhundert” dessen exklusiven Monotheismus als “böse Religion” unter Todesstrafe stellte, bevor es im letzten Drittel des neunzehnten – als ihm bedrohlich und verheißungsvoll die moderne Welt aufging – das Christentum neu zu entdecken begann.

Bei unseren Nachforschungen zur Geschichte des Weihnachtsfests in Japan, die wir erstmals in den neunziger Jahren anstellten, war unter den Zeugen verschiedener Epochen und Herkunft auch Mori Rintarô. Wir fanden, daß er von 1913 bis zum Tod Jahr für Jahr mit seiner Frau Shigeko und den Kindern Marie, Anne und Louis dieses Fest beging – “ahmten das Noël-Fest nach”, sagt das Tagebuch –, daß er die Lehrerinnen seiner Töchter an der französisch-katholischen Ordenschule von Saint-Paul zum “Fest der \*Geburt Christi” 基督降誕祭 (*Kirisuto Kôtan Sai*) beschenkte und dem lebenslangen Freund Kako Tsurudo die Bedeutung von “Christmas” クリスマス (*Kurisumasu*) für seine Familie als zeitgemäße “Wintersonnenwende” 冬至 (*Tôji*) erklärte.

Bei genauerem Hinsehen waren wir zusehends über die Beachtung erstaunt, die das Weihnachtsfest durch Mori Rintarô und die Seinen erfuhr. Schließlich war es bis auf die Abende in Leipzig (1885), München (1886) und Berlin (1887) in der wissenschaftlichen Literatur nicht einmal sporadisch erwähnt, und mit Christentum gar wurde der

---

<sup>1</sup>Dr. med. Rintarô Mori: “Die Wahrheit über Nipon”, *Beilage zur Allgemeinen Zeitung* v. 29. Dezember 1886 (Nr. 360), 5308b.

vermeintliche “lebenslange Atheist”<sup>2</sup> wenig in Verbindung gebracht; vielmehr fanden sich Vermerke, er sei “unter den japanischen Schriftstellern der Moderne einer jener Autoren, die dem Christentum mit größter Kühle gegenüberstanden”<sup>3</sup>. Beides warf angesichts der umfänglichen wissenschaftlichen Produktion zum Thema “Ôgai” und der mehr als fünf Jahrzehnte währenden praktischen wie theoretischen Begegnung Mori Rintarôs mit abendländischer Kultur Fragen auf.<sup>4</sup> So suchten wir nach Texten, um zu erfahren, welche Gedanken

---

<sup>2</sup>鷗外は生涯、無神論者であった... Yamasaki Kuninori 山崎國紀 : *Hyôden Mori Ôgai* 『評伝森鷗外』 (Mori Ôgai – eine biographische Würdigung), Taishû Kan Shoten 大修館書店 2007, 195b (andernorts finden sich auch “Yamazaki”, 崎 und 国).

<sup>3</sup>... 鷗外は日本の近代作家の中でキリスト教に対してもっとも冷淡だった作家の一人でしょう. Miyoshi Yukio 三好行雄 (1926-1990), unwidersprochen, in einem Gespräch mit Hirakawa Sukehiro 平川祐弘, Kobori Keiichirô 小堀桂一郎, Takemori Ten'yû 竹盛天雄 u. a., eingehend auf die Frage, “was Ôgai im Westen übersehen” habe. *Mori Ôgai* 『森鷗外』 (Mori Ôgai), Gakusei Sha 学生社 1977, *Shimpojiyumu Nihon bungaku* 13 シンポジウム日本文学 13 (Symposium Japanische Literatur 13), 63, unter der Überschrift 鷗外が西洋で見落としたものは何か.

<sup>4</sup>Der Katalog des Staatlichen Instituts für Japanische Literatur 国文学研究資料館 (Kokubungaku Kenkyû Shiryô Kan) in Tokyo verzeichnet mehrere tausend Aufsätze, die Tokyoter Parlamentsbibliothek 国立国会図書館 (Kokuritsu Kokkai Toshokan) über zwölfhundert Monographien, Sammelbände und Editionen zu Mori Rintarô. Eine an der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Berlin zusammengestellte Liste nennt etwa sechshundert Einträge in europäischen Sprachen: *Mori Ôgai. A Bibliography of Western-Language Materials*. Compiled by Harald Salomon. Incorporating the findings of Rosa Wunner in *Japonica Humboldtiana* 2 (1998), Wiesbaden: Harrassowitz 2008. – Von den Ausnahmen ist die Autorin und Kulturwissenschaftlerin Nomizo Naoko 野溝七生子 (1897-1987) hervorzuheben, Absolventin der protestantisch-kongregationalistischen Frauenschule der Vereinigung der [Glaubens]genossen 同志社女学校 (Dôshi Sha Jo Gakkô) in Kyoto und der Universität des Ostens 東洋大学 (Tôyô Daigaku) in Tokyo, an der sie nach dem Krieg lehrte: “Mori Ôgai to Seisho [1-8]” 「森鷗外と聖書」 (Mori Ôgai und die Bibel [1-8]), *Ôgai* 6 (1970), 1-24; 8 (1971), 1-24; 9 (1971), 149-163; 10 (1972), 35-56; 11 (1972), 11-24; 12 (1973), 1-24; 13 (1974), 1-30; 15 (1974), 21-28. Ein Abriß ihres Lebenslaufs findet sich in Nomizo Naoko: *Jôjû shinri* 『女獣心理』 (Psychologie eines weiblichen Biests), Kôdan Sha 講談社 2001, 249-258. Hilfreich sind ebenfalls: Sakagami Yoshimasa 阪上善政 : “Tsuwano Hongaku to Kirishitan. Mori Ôgai to Kirisuto Kyô no deai” 「津和野本学とキリシタン — 森鷗外とキリスト教の出会い」 (Tsuwanos Schule vom Grunde und die [frühen] Christen. Mori Ôgais Begegnung mit dem Christentum), *Kansai Gaikokugo Daigaku kenkyû ronshû* 『関西外国語大学研究論集』 (Kansai-Hochschule für Fremdsprachen. Gesammelte Studien) 23 (1975), 356-357; 25 (1977), 557-570; Akahane Sadao 赤羽貞雄 : *Mori Ôgai sono kokoro no tabi. Sono sakuhin kara* 『森鷗外その心の旅 — その作品から』 (Mori Ôgais Reisen des Herzens. Aus seinen Werken), Matsumoto 松本 : Kyôdo Shuppan Sha 郷土出版社 1988. Akahane widmet sich (S. 127-230) den “religiösen Anschauungen” 宗教観.

er und seine Familie mit dem verbanden, was nicht nur für zahllose Christen wie den vierzehnjährigen Friedrich Nietzsche in Schulpforta “der seligste Abend des Jahr[es]” war<sup>5</sup>, sondern auch für viele, die nicht mehr oder niemals in der Nähe der Kirchen und ihres Glaubens angesiedelt waren, und was das Verhältnis Moris und der Seinen zum Christentum kennzeichnete.

Weihnachten gilt im Inselreich trotz seiner langen Geschichte seit dem spätmittelalterlich-frühneuzeitlichen *Natará* (portg. *natal*)<sup>6</sup> vielen Einheimischen und Fremden, unterwegs zum vermeintlich japanischen Japan, als Oberflächenphänomen, gewissermaßen als Ausdruck einer, in Martin Heideggers Sprache gesagt, “vordergründigen Welt Japans”, welche den Blick auf die “hintergründige japanische Welt”, “das, was sie selber ist”, verstelle und zugleich “eine wahrhafte Begegnung mit dem europäischen Dasein” nicht zulasse<sup>7</sup>. Wir machen uns in dieser Darstellung eine Unterscheidung von Vorder- und Hintergrund, Oberfläche und Tiefenstruktur aus grundsätzlichen Erwägungen nicht zu eigen und sind zurückhaltend gegenüber Sondierungen dessen, was Japan *eigentlich* sei, zumal im Unterschied zu einem “europäischen Dasein”. Es ging uns darum, Spuren des Christentums und seiner säkularisierten Erscheinungsformen im Leben einer Familie wahrzunehmen, die sich keineswegs als christlich verstand. Auf einer solchen Grundlage hofften wir – darin bestand die ursprüngliche Motivation zu diesem Buch –, später Fragen der kultur- und geistesgeschichtlichen Bedeutung des Fests sensibler und substantieller stellen zu können und am Beispiel eines Jahresereignisses im Leben Mori Rintarôs und der Seinen einen Aspekt der Begegnung des Inselreichs mit Europa und Amerika besser zu verstehen, dem angesichts der Notwendigkeit weltweiter Verständigung über Werte eine wachsende Bedeutung zukommt, sein zwischenkulturelles Lernen jenseits der *idyllischen Stille*.<sup>8</sup>

---

<sup>5</sup>“Aus meinem Leben [1858]”, *Nietzsche Werke. Kritische Gesamtausgabe* I, 1, 304. S. auch “Kleine Weihnachtsgabe für meine liebe Mutter von Deinem Fritz Nietzsche, 1857”, Bd. I, 1, 204-207, und “Weihnachten”, *ebenda*, 276.

<sup>6</sup>Zum Wortgebrauch im Japanischen s. Tateno-Kurahato Katsumi 立野・クラハト克美: “Nihongo ni natta Kurisumasu” 「日本語になったクリスマス」 (Weihnachten, das ins Japanische einging), *Gekkan gengo* 『月刊言語』 (Monatsschrift für Sprache), 29 (Dezember 2000), 1-2.

<sup>7</sup>*Unterwegs zur Sprache*, Pfullingen: Verlag Günther Neske 1959, 106.

<sup>8</sup>Vgl. Jürgen Habermas, Joseph Ratzinger: *Dialektik der Säkularisierung. Über Vernunft und Religion*. Mit einem Vorwort von Florian Schuller, Freiburg im Breisgau, Basel, Wien: Herder 2005.

Unsere Chronik beginnt in Moris südwestjapanischer Heimat, bevor er in Gestalt der “Verborgenen” (*Kakure Kirishitan*), der Märtyrer im Christenlager seiner Geburtsstadt Tsuwano, wahrscheinlich erstmals mit abendländischer Religion bewußt in Berührung kam und damit im siebten bis elften Lebensjahr eine Erfahrung machte, welcher die Forschung wenig Aufmerksamkeit geschenkt hat<sup>9</sup>. Unser Bericht endet in Tsuwano ein Jahrzehnt nach dem Tod des letzten der Kinder, Annes, die jenseits ihrer Lebensmitte als Martha / Maruta die Taufe empfing und ihren Vater in der Nähe ihres katholischen Glaubens währte.

Wir berichten in zeitlicher Folge und versuchen nicht, Moment- und Detailaufnahmen eilig zu einem systematischen Gesamtbild zu arrangieren, um deutende Schlüsse zu ziehen. Die Vielfalt und Widersprüchlichkeit der Bilderfolge und Poesie des Zufalls sollen ihre eigene Sprache sprechen.

---

<sup>9</sup>Zu den Ausnahmen gehört Yamasaki Kuninori: *Hyôden Mori Ôgai*, 582-583. Er spricht in bezug auf die Christenverfolgung von einer “traumatischen Erfahrung Ôgais” 鷗外のトラウマ und bezieht in die Deutung von Leben und Werk die vor vier Jahrzehnten von dem Historiker Okimoto Tsunekichi 沖本常吉 untersuchten Verhältnisse von Tsuwano ein: *Otome Tôge to Kirishitan* 『乙女峠とキリシタン』 (Das Jungfrauenjoch und die [frühen] Christen), Tsuwano 津和野 : Tsuwano Rekishi Shirîzu Kankô Kai 津和野歴史シリーズ刊行会 (Verein zur Veröffentlichung einer Serie zur Geschichte von Tsuwano) 1971. Inzwischen fand der Komplex auch Beachtung im letzten Band der offiziellen Geschichte des Ortes, *Tsuwano Chô shi* 『津和野町史』 (Geschichte der Gemeinde Tsuwano), Okimoto Tsunekichi 沖本常吉 [Bde. 1-3] und Matsushima Hiroshi 松島弘 [Bd. 4] (komp.), 4 Bde., Tsuwano: Tsuwano Chô Shi Kankô Kai 津和野町史刊行会 (Verein für die Publikation einer Geschichte der Gemeinde Tsuwano), Tsuwano Chô Kyôiku Iin Kai 津和野町教育委員会 (Komitee für Bildung und Erziehung in der Gemeinde Tsuwano) 1970-2005, Bd. 4, 580-585. Den Versuch, einige Gedichte aus Moris Anthologie “Wa ga Hyakushu” 「我百首」 (Meine “Hundert Gedichte”) von 1909 vor dem Hintergrund des Christenlagers zu verstehen, unternimmt Nishimura Yoshiko 西村好子: “Mori Ôgai ‘Wa ga Hyakushu’ ron. Tsuwano ha Kokugaku to Otome Tôge jiken wo megutte” 「森鷗外「我百首」論 — 津和野派国学と乙女峠事件をめぐって」 (Über Mori Ôgais “Meine ‘Hundert Gedichte’”). Im Kontext der Japanischen Schule von Tsuwano und des Zwischenfalls vom Jungfrauenjoch, *Bunka / Hihyô* 『文化／批評』 (Kultur / Kritik), Hg. Kokusai Nihon Gaku Kenkyû Kai, Ôsaka Daigaku Daigaku In Bungaku Kenkyû Ka Nihon Gaku Kawamura Kenkyû Shitsu 国際日本学研究会, 大阪大学大学院文学研究科日本学川村研究室 (Internationale Vereinigung für japanologische Forschung, Graduiertenkolleg der Universität Osaka, Forschungsabteilung Literatur, Japanologie, Sektion Kawamura) 1 (2009). Aufgenommen in: dies.: *Sabishii kindai. Sôseki, Ôgai, Shimei, Rohan* 『寂しい近代 — 漱石・鷗外・四迷・露伴』 (Einsame Moderne. [Natsume] Sôseki, [Mori] Ôgai, [Futabatei] Shimei, [Kôda] Rohan), Kanrin Shobô 翰林書房 2009, 280-300, ergänzt durch eine Kommentierung der Anthologie, 301-368.

Soweit literarische Werke Moris und der Seinen ins Spiel kommen, wird zu Recht davor gewarnt, diese als Abbild oder Stenogramm seines Lebens zu verstehen. Wir befolgen den Grundsatz, die geltend gemachte Fiktionalität im Zusammenhang gesicherter lebensgeschichtlicher Tatsachen als gedanklichen Assoziations- und Spielraum anzusehen und Selbstverweise auf den Verfasser wahrzunehmen. In gewissem Sinne gilt dies auch für Mori als Übersetzer von Werken, die ihn in seiner Lebensthematik begleiten.

Den Schriftstellernamen “Ôgai”, den Mori im Jahr 1885 annahm, in den Jahren 1890-7 und 1910-13 benutzte und unter dem er seither bekannt ist, gebrauchen wir dort, wo er ihn selbst verwendete oder wo wir andere zitieren. Eine Ausnahme bildet aus praktischem Grunde der Titel dieses Buches. Ansonsten folgen wir seinem Willen, als “Mori Rintarô” zu sterben und der Nachwelt diesen von den Eltern empfangenen Namen zu hinterlassen.<sup>10</sup>

Für Personen- und Ortsnamen bieten wir im erzählenden Diskurs oder in Quellenzitaten bisweilen eine deutsche Version an. Die sparsam verwendeten Fassungen sollen sie dem Leser mit ihrer *Andeutung* des Namenssinnes ein wenig näher bringen, etwa bei Moris Eltern, die als “Stiller” und “Gipfelkind” dem nicht Schriftkundigen mehr vom Wesen beider und von den Absichten ihrer Namensgeber verraten, als die Transkriptionen “Shizuo” und “Mineko” es vermögen – Bescheidenheit und Gelassenheit des Vaters und mütterliche Ambition.

In der japanischen Orthographie folgen wir dem Original bzw. seiner Edition. Lesehilfen (*furigana*) wurden nicht übernommen, wo der zitierte Text sie durchgehend verwendet.

Wo Mori europäische Wörter aufnimmt oder ganz in der Sprache des Originals schreibt, wird der Text kursiv wiedergegeben.

Soweit verlässliche Übertragungen japanischer oder chinesischer Texte vorliegen, haben wir davon Gebrauch gemacht und nach Not-

---

<sup>10</sup>Vgl. Abschnitt 1913. Der Schriftsteller Kojima Masajirô 小島政二郎 (1894-1994), der mit Mori gegen Ende seines Lebens auf das Thema kam, versuchte später bei den Werkausgaben, die Verlage für dessen Wunsch zu gewinnen (“*Mori Rintarô zenshû*”), stieß aber auf – offenkundig wirtschaftlich motivierte – Ablehnung. Kojima spricht von einer “Grausamkeit der Öffentlichkeit, die gleichgültig und unbekümmert den Willen des Betroffenen mit Füßen trat”. しかし、世の中というものは、その当人の意志など平気で蹂躪して顧みない点、残酷と言ってもいいくらいだ。Ders.: *Ôgai Kafû Mantarô* 『鷗外荷風万太郎』 ([Mori] Ôgai, [Nagai] Kafû, [Kubota] Mantarô), Bungei Shunjû Shinsha 文藝春秋新社 1965, 101.9-10.

wendigkeit Anpassungen an unser Verständnis und unseren Sprachstil vorgenommen.

Als Hinweis darauf, daß der Soziativ ins Spiel kommt, werden honorative Ausdrucksweisen durch einen Asterisk gekennzeichnet, Spatien gleicher Funktion (*ketsuji*) durch das Zeichen □.

Textstellen des Alten und Neuen Testaments finden sich überwiegend in der Version der Lutherbibel von 1912, in einigen Fällen in der Fassung von 1984 oder der Einheitsübersetzung.

Wir sind vielen für ihre Hilfe dankbar. Als Gäste des Instituts für Sozialforschung der Staatlichen Universität Tokyo im Jahr 1988-89 und bei nachfolgenden Arbeiten an derselben Einrichtung konnten wir uns erstmals dem kulturellen Repertoire des japanischen Jahres- und Lebenskreises zuwenden. Während einer Gastprofessur am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto im Jahr 1993-94 und weiterer Forschungsaufenthalte unterstützten uns der Historiker Yokoyama Toshio und der Philosoph Yamashita Masao in unseren Interessen an der Geschichte des Weihnachtsfests in Japan.<sup>11</sup> Am Staatlichen Internationalen Institut zur Erforschung der Kultur Japans (Nichibunken) in Kyoto förderten die Historiker Kasaya Kazuhiko und Yasuda Yoshinori unsere Arbeiten zu diesem Themenkreis während einer Gastprofessur des Jahres 1998-99.<sup>12</sup> Weitere Aufenthalte konzentrierten sich auf den Gegenstand des vorliegenden Buches.<sup>13</sup>

Rat und Unterstützung erhielten wir darüber hinaus von Ekkehard May in Frankfurt, Wolfgang Schamoni in Heidelberg, Uchida Yoshiaki in Kamakura, Olof G. Lidin in Kopenhagen, Markus Rüttermann in Kyoto, Arcadio Schwade † in Rhede, Aoyagi Kôichi, Habara Kiyomasa, Pater Klaus Luhmer S.J., Hasegawa Izumi †, Kuwabara Shisei, Mori

<sup>11</sup>“Nihon Kurisumasu dansô” 「日本クリスマス断想」 (Fragmentarische Überlegungen zum Thema Weihnachten in Japan), *Kei Han Na Marason seminâ*. “Ningen – seibutsu – jikan. Samazama na jikan wo motomete”. *Dai 4 kai kenkyû kiroku*, 1994-1-28 – 1-29 『京阪奈マラソンセミナー「人間・生物・時間 – 様々な時間を求めて」第4回研究記録 1994-1-28 – 1-29』 (Kyoto – Osaka – Nara Marathon-Seminar: “Mensch – Bios – Zeit. Auf der Suche nach verschiedenen Zeiten”. Aufzeichnungen des 4. Symposiums, 28.-29. 1. 1994), 9-14.

<sup>12</sup>*Kurisumasu. Dô yatte Nihon ni teichaku-shita ka* 『クリスマス – どうやって日本に定着したか』 (Wie Weihnachten nach Japan kam), Kadokawa Shoten 角川書店 1999.

<sup>13</sup>“Ôgais letztes Weihnachtsfest”, *Anbauten, Umbauten. Beiträge zur Japan-Forschung. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Herausgegeben von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow, München: iudicium 2003, 61-69.

Chisato, Mori Jôji, Mori Minako, Mori Satoko, Mori Tetsutarô, Oguchi Masashi, Yamaguchi Io und Yokomitsu Momoko in Tokyo sowie Pater Kimura Nobuyuki S.J. †, Bruder Yohane Minai Katsuhito S.J. und Yonemoto Kiyoshi in Tsuwano.

Hilfreich waren neben den genannten Einrichtungen die Staatliche Parlamentsbibliothek in Tokyo, die Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz in Berlin, die Universität Doshisha in Kyoto, das Internationale Institut für Kinderliteratur in Osaka, die Bibliothek des Regierungsbezirks Kyoto, die “Bibliothek in Hongô zum Gedenken Ôgais” und die “Ôgai-Sammlung” in der Zentralbibliothek der Staatlichen Universität Tokyo. The Isseido Booksellers in Tokyo vermittelten uns auch Werke, die über den Buchhandel nicht vertrieben werden.

Im Zentrum für Sprache und Kultur Japans der Humboldt-Universität zu Berlin halfen bei der Beschaffung der Literatur oder in technischen Dingen Astrid Brochlos, Jana Döring, Christian Dunkel, Fujimura Noriko, Andrea Greiner-Petter, Carsten Hankel, Michael Kinski, André Linnepe, Harald Salomon, Susanne Schreiber, Uchida Meiko, Beate Wonde und Christoph Zeller. M. Kinski und B. Wonde unterstützten uns auch mit Ratschlägen inhaltlicher und darstellerischer Art. Gleiches taten Asai Shôko und Nozaki Yasuo, die bei ihren Arbeiten an einer japanischen Fassung dieses Buches auf Probleme der deutschen Version aufmerksam machten. Letzterer war zusätzlich an der abschließenden Sichtung des Bandes beteiligt und hat zahlreiche wichtige Hinweise gegeben, Verbesserungen und notwendige Berichtigungen angeregt. Auch die Mitarbeit von J. Döring war beim Korrekturlesen sehr hilfreich. Die aufwendige Konvertierung von Nisus in InDesign und Mithilfe bei der Ausarbeitung des Indexes sowie beim Korrekturlesen verdanken wir A. Greiner-Petter. Dem Nachdruck der Abbildungen haben freundlicherweise die Inhaber des Urheberrechts zugestimmt.

Durch einen großzügigen Druckkostenzuschuß hat die Toshiba International Foundation das Erscheinen des Buches ermöglicht.

Nikolassee, im Dezember 2010

Klaus Kracht und Katsumi Tateno-Kracht